

1. Смотрите, какую любовь дал нам Отец, чтобы нам называться и быть детьми Божиими. Мир потому не знает нас, что не познал Его.

УПО: Подивіться, яку любов дав нам Отець, щоб ми були дітьми Божими, і ними ми є. Світ нас не знає тому, що Його не пізнав.

KJV: Behold, what manner of love the Father hath bestowed upon us, that we should be called the sons of God: therefore the world knoweth us not, because it knew him not.

2. Возлюбленные! мы теперь дети Божии; но еще не открылось, что будем. Знаем только, что, когда откроется, будем подобны Ему, потому что увидим Его, как Он есть.

УПО: Улюблені, ми тепер Божі діти, але ще не виявилось, що ми будемо. Та знаємо, що, коли з'явиться, то будемо подібні до Нього, бо будемо бачити Його, як Він є.

KJV: Beloved, now are we the sons of God, and it doth not yet appear what we shall be: but we know that, when he shall appear, we shall be like him; for we shall see him as he is.

3. И всякий, имеющий сию надежду на Него, очищает себя так, как Он чист.

УПО: І кожен, хто має на Нього надію оцю, очищає себе так же само, як чистий і Він.

KJV: And every man that hath this hope in him purifieth himself, even as he is pure.

4. Всякий, делающий грех, делает и беззаконие; и грех есть беззаконие.

УПО: Кожен, хто чинить гріх, чинить і беззаконня. Бо гріх то беззаконня.

KJV: Whosoever committeth sin transgresseth also the law: for sin is the transgression of the law.

5. И вы знаете, что Он явился для того, чтобы взять грехи наши, и что в Нем нет греха.

УПО: І ви знаєте, що Він був з'явився, щоб гріхи наші взяти, а гріха в Нім нема.

KJV: And ye know that he was manifested to take away our sins; and in him is no sin.

6. Всякий, пребывающий в Нем, не согрешает; всякий согрешающий не видел Его и не познал Его.

УПО: Кожен, хто в Нім пробуває, не грішить; усякий, хто грішить, не бачив Його, і не пізнав Його.

KJV: Whosoever abideth in him sinneth not: whosoever sinneth hath not seen him, neither known him.

7. Дети! да не обольщает вас никто. Кто делает правду, тот праведен, подобно как Он праведен.

УПО: Діточки, хай ніхто вас не зводить! Хто чинить правду, той праведний, як праведний Він!

KJV: Little children, let no man deceive you: he that doeth righteousness is righteous, even as he is righteous.

8. Кто делает грех, тот от диавола, потому что сначала диавол согрешил. Для сего-то и явился Сын Божий, чтобы разрушить дела диавола.

УПО: Хто чинить гріх, той від диавола, бо диавол грішить від початку. Тому то з'явився Син Божий, щоб знищити справи диавола.

KJV: He that committeth sin is of the devil; for the devil sinneth from the beginning. For this purpose the Son of God was manifested, that he might destroy the works of the devil.

9. Всякий, рожденный от Бога, не делает греха, потому что семя Его пребывает в нем; и он не может грешить, потому что рожден от Бога.

УПО: Кожен, хто родився від Бога, не чинить гріха, бо в нім пробуває насіння Його. І не може грішити, бо від Бога народжений він.

KJV: Whosoever is born of God doth not commit sin; for his seed remaineth in him: and he cannot sin, because he is born of God.

10. Дети Божии и дети диавола узнаются так: всякий, не делающий правды, не есть от Бога, равно и не любящий брата своего.

УПО: Цим пізнаються діти Божі та діти диаволові: Кожен, хто праведности не чинить, той не від Бога, як і той, хто брата свого не любить!

KJV: In this the children of God are manifest, and the children of the devil: whosoever doeth not righteousness is not of God, neither he that loveth not his brother.

11. Ибо таково благовествование, которое вы слышали от начала, чтобы мы любили друг друга,

УПО: Бо це та звістка, яку від початку ви чули, щоб любили один одного,

KJV: For this is the message that ye heard from the beginning, that we should love one another.

12. не так, как Каин, [который] был от лукавого и убил брата своего. А за что убил его? За то, что дела его были злы, а дела брата его праведны.

УПО: не так, як той Каїн, що був від лукавого, і брата свого забив. А за що він забив

його? Бо лукаві були його вчинки, а брата його праведні.

KJV: Not as Cain, who was of that wicked one, and slew his brother. And wherefore slew he him? Because his own works were evil, and his brother's righteous.

13. Не дивитесь, братія мої, если мир ненавидит вас.

УПО: Не дивуйтесь, браття мої, коли світ вас ненавидить!

KJV: Marvel not, my brethren, if the world hate you.

14. Мы знаем, что мы перешли из смерти в жизнь, потому что любим братьев; не любящий брата пребывает в смерти.

УПО: Ми знаємо, що ми перейшли від смерті в життя, бо любимо братів. А хто брата не любить, пробуває той в смерті.

KJV: We know that we have passed from death unto life, because we love the brethren. He that loveth not his brother abideth in death.

15. Всякий, ненавидящий брата своего, есть человекоубийца; а вы знаете, что никакой человекоубийца не имеет жизни вечной, в нем пребывающей.

УПО: Кожен, хто ненавидить брата свого, той душогуб. А ви знаєте, що жаден душогуб не має вічного життя, що в нім перебувало б.

KJV: Whosoever hateth his brother is a murderer: and ye know that no murderer hath eternal life abiding in him.

16. Любовь познали мы в том, что Он положил за нас душу Свою: и мы должны полагать души свои за братьев.

УПО: Ми з того пізнали любов, що душу Свою Він поклав був за нас. І ми мусимо класти душі за братів!

KJV: Hereby perceive we the love of God, because he laid down his life for us: and we ought to lay down our lives for the brethren.

17. А кто имеет достаток в мире, но, видя брата своего в нужде, затворяет от него сердце свое, --как пребывает в том любовь Божия?

УПО: А хто має достаток на світі, і бачить брата свого в недостатчі, та серце своє зачиняє від нього, то як Божа любов пробуває в такому?

KJV: But whoso hath this world's good, and seeth his brother have need, and shutteth up his bowels of compassion from him, how dwelleth the love of God in him?

18. Дети мои! станем любить не словом или языком, но делом и истиною.

УПО: Діточки, любимо не словом, ані язиком, але ділом та правдою!

KJV: My little children, let us not love in word, neither in tongue; but in deed and in truth.

19. И вот по чему узнаём, что мы от истины, и успокаиваем пред Ним сердца наши;

УПО: Із цього довідуємось, що ми з правди, і впокоруєм наші серця перед Ним,

KJV: And hereby we know that we are of the truth, and shall assure our hearts before him.

20. ибо если сердце наше осуждает нас, то [кольми паче Бог], потому что Бог больше сердца нашего и знает всё.

УПО: бо коли винуватить нас серце, то Бог більший від нашого серця та відає все!

KJV: For if our heart condemn us, God is greater than our heart, and knoweth all things.

21. Возлюбленные! если сердце наше не осуждает нас, то мы имеем дерзновение к Богу,

УПО: Улюблені, коли не винуватить нас серце, то маємо відвагу до Бога,

KJV: Beloved, if our heart condemn us not, then have we confidence toward God.

22. и, чего ни попросим, получим от Него, потому что соблюдаем заповеди Его и делаем благоугодное пред Ним.

УПО: і чого тільки попросимо, одержимо від Нього, бо виконуємо Його заповіді та чинимо любе для Нього.

KJV: And whatsoever we ask, we receive of him, because we keep his commandments, and do those things that are pleasing in his sight.

23. А заповедь Его та, чтобы мы веровали во имя Сына Его Иисуса Христа и любили друг друга, как Он заповедал нам.

УПО: І оце Його заповідь, щоб ми вірували в Ім'я Сина Його Ісуса Христа, і щоб любили один одного, як Він нам заповідь дав!

KJV: And this is his commandment, That we should believe on the name of his Son Jesus Christ, and love one another, as he gave us commandment.

24. И кто сохраняет заповеди Его, тот пребывает в Нем, и Он в том. А что Он пребывает в нас, узнаём по духу, который Он дал нам.

УПО: А хто Його заповіді береже, той у Нім пробуває, а Він у ньому. А що в нас пробуває,

пізнаємо це з того Духа, що Він нам Його дав.

KJV: And he that keepeth his commandments dwelleth in him, and he in him. And hereby we know that he abideth in us, by the Spirit which he hath given us.